

EL TRATADO de oír misa euskérico, de BERIAYN, abad de Vterga (1)

Como ya dijimos anteriormente, con ocasión del SYMPOSIUM de PREHISTORIA y ETNOLOGIA VASCAS, celebrado en Pamplona el año 1965, son varias las Obras en las que se puede estudiar el casi extinguido *euskara* alto-navarro meridional : bien es verdad que son difíciles de encontrar, por ser ediciones muy raras, y los manuscritos inéditos; existentes éstos por fortuna en el ARCHIVO de Navarra y en la Biblioteca del Seminario de esta diócesis, a disposición del estudioso.

Entre las obras impresas está la titulada - *TRATADO/ DE COMO SE HA DE/ OYR MISSA, ESCRITO EN/ Romance y Bascuence, languages/ de este Obispado del /Pamplona./ Dirigido al muy Illustre Cabildo de Pamplona / en sede vacante/. Compuesto por el Licenciado don Iuan de/ Beriayn, Abad de Vterga./ Año 1621./ EN PAMPLONA./ Con licencia del Real Consejo de Navarra/ Por Carlos de Labayen./ Vendense en la misma Em- prenta, a la Cuchilleria./* (sic)

El ejemplar que reseñamos lleva los dos ex-libris que se leen en la foto adjunta : uno que dice, /del p^e Elorz / del Car - men de Pamp^a / y el otro que parece decir, pues no se leen bien las cifras 3 y 2 / Pamplona el 13 Sept 1826/ Longás/.

De esta obrita tan solicitada no se conocen más que dos ejemplares, uno en posesión del ilustre bibliófilo pamplonés José M. de HUARTE, marqués de Valdeterrazo, y el otro en la NEWBERRY LIBRARY de CHICAGO (U.S.A.), a donde emigró junto al resto de la codiciada Biblioteca del Príncipe L. Luciano BONAPARTE, después de su muerte. El escritor Ioan de BERIAYN, párroco de UTERGA (Val de ILZARBE) en el siglo XVII, publicó dos libros en el *euskara* propio de su tierra : uno el reseñado aquí, y otro descrito por mí en el SYMPOSIUM citado arriba, *DOTRINA CHRISTIANA en Romance y Bascuence*.

El TRATADO de oír misa, objeto de este artículo, comentado por el Príncipe vascológico, parece obra original del autor, mientras no se identifique otro autor, el del texto romance que trae BERIAYN.

1. Por causa de los clichés no apareció, como debía, este trabajo en el núm. 1 de esta Revista.

Con las copias del texto adjuntas, damos un autógrafo del escritor vasco, debido a la diligencia del P. Anselmo de Legarda, que publicó una interesante y documentada referencia biográfica del mismo en el Boletín de A. del País donostiarra (1958 - 1^{er} tomo).

Vinson da la noticia, pero la Bibliografía navarra del P. Pérez Goyena trae copia de la portada y noticia de los ejemplares que fueron de la Compañía, y su trayectoria.

Esta obrita, de 126 hojas, más 6 de Índice, está escrita alternativamente en VASCUENCE y castellano; un capítulo de 3-4 páginas en una lengua, seguido de su versión en la otra. Hemos obtenido las fotocopias del microfilm existente en el SEMINARIO *Julio de URQUIJO* donostiarra ; que es fotocopia a su vez del ejemplar de la NEWBERRY. Debo las fotos a la amabilidad del amigo Garikoitz Estornés.

En el capítulo del principio, titulado *AL LECTOR*, dice el ilustre rector de UTERGA :

«Escribo en Romance y Bascuence lenguages deste Obispado, y aun que en diferentes partes del ay en algunas cosas diversos modos de hablar, yo escribo el que se habla en Pamplona cabeça deste Reyno y Obispado de Navarra, que es el que se habla en la mayor parte del, donde se habla bascuence y el que mejor se entiende en todas las partes, y quando a alguno le pareciere que en algunas cosas no se entiende, delo que escribo en Romance puede sacar el bascuence que se usa en su tierra, porque no voy atado a las palabras del Romance ; y algunas vezes por abreviar voy acortando algunas cosas, y otras vezes añadiendo por darlo mejor a entender.

«En lo que no acertare me sujeto a la corrección de quien con caridad la hiziere.....»

La cita vale la pena, porque nos descubre que en ese tiempo el Vascuence era la *lengua usual de Pamplona*, y ese Vascuence pamplonés es además el que mejor se entiende en todas partes de Navarra, y si en algunas cosas no se entiende, nuestro entusiasta vascófilo pide que de su texto romance traduzcan a su peculiar vascuence, y aún les pide que le corrijan las faltas de su versión.

Hay que advertir el trabajo que supuso al autor la casi improvisación de su redacción vasca, pues apenas tuvo modelos que imitar anteriores a él : al menos hasta nosotros no ha llegado más noticia que del *DECHE-PARE*, *LEIZARRAGA* y algún Refranero o Catecismo, obras además rarísimas. Debo advertir, además, que esta cita de Beriayn es la auténtica, pues la que apareció en un artículo de la página vasca de *DIARIO de NAVARRA*, del 7 de noviembre, la dimos de memoria.

Eseriuo en Romance, y bastuence lengua de este Obispado, y aunque en diferentes partes del a, en algunas cosas, diuersos modos de hablar, yo escriuo el que se habla en Pamplona, Cabeça de este Reyno. y Obispado de Navarra que es el que se habla en la mayor parte del donde se habla bastuence, y el que mejor se entiende en todas las partes, y quando a alguno le pareciere, que en algunas cosas no se entiende delo que escriuo en Romance puede sacar el bastuence que se vsa en su tierra; porque no voy atado a las palabras del Romance; y algunas vezes por abreniar voy acortado algunas cosas y otras vezes añadiendo por darlo mejor a entender. En lo que no acertare me sujeto a la correccion de quien con caridad la liziere, y en algo errare contra lo que la Iglesia Romana enseña, no ha sido este mi animo, sino en todo seguir su Doctrina, a cuya correccion me sujeto. Pido al Christiano Lector reciba en este mi trabajo el animo con que le he tomado, que es para que se atreuechen del los que necesitan de vna cosa tan necessaria, y con esto podra disimular muchas faltas que hallara en el, y fauorecer lo bueno que hallare, que no es mio sino de Dios, cuya bondad quiere, que sus riquezas se comuniquen a todos. El sea glorificado en todos. Amen.

TRATADO DE COMO SE HA de oyr Missa.

Capitulo I. en que se explica que sea Missa.



OS A cierta es, que para que vna cosa se haga, bien hecha, es menester, que se tenga noticia della, y que se entienda que cosa sea, y como se aya de hazer, porque de otra manera, o no la hara, o la hara mal hecha. De aqui se saca, que en vna cosa tan grande, y misteriosa como es la Missa, para oyr la bien es menester saber, que cosa sea, y como se ha de oyr.

La Missa es vn sacrificio, que se haze de Christo nuestro Señor, y vna representacion de su vida, y muerte, y por-
A que

TRATADO

Trataçenda nola

TRATACEN DA NOLA ENCVN vearden Meza.

Lembicico capituloa ceñetã adicera ematen bayta cerden

Meza.



AVZA ciertoa da ece gaurã, eta Symeon Sacerdote sanduac zabat eguinen badu perfoce besoetan artu yçanduçena, Doctõ nabatecongui bearduela jßen artean egonducena, ceyn ibildu quin cer gauza den, eta noaycen Iudeaco, eta Galileaco carri- la bearduen eguin, bercela eztuelqueran, eta placetan, eta ceymbat eche eguinen, edo eguincduela gayzquian, etracusten guciy ceruco videa, eta a la bada Meza ongui ençuteco, ceñeray Mezan Sacerdotearen agotie entan baytirade mysterioac ayn andiaçutendugu Euangelioa ceñetan bay- beardu jaquin cerden, eta nola beardu eferuatyric borduã müduaren
duen fal-

ençun bearden Meza. 7

uen ençun, bercela eztu ençunen ongui.

Meza da sacrificio eguitea Christo iure launas, eta adicera ematebat cer iuregatic eguin yzanduçen vere vitan, eta herioçean, eta hau nola den bequiago adiccco bearda jaquin nola Mezan daucagon presentean laun- oyoçoaren Semea guizon eguincena, ceyn concebitu yçandubaytçen Antre dona Mariaren sabelean Espiritu sandyaren obras, eta jayocena arenganic gueldicencela beti virginic, eta circuncidatu çutena, eta Erregue Magohoc adoratu, templora eramõ çute-

Capitulo sexto de lo que ha de hazer el que oye Miffa desde el Prefacio hasta la consagracion.



Nacauando las oraciones secretas empieza el Sacerdote el Prefacio, q̄ representa la entrada q̄ hizo el Saluador del mundo el dia de Ramo en Ierusalen, antes de su muerte y passion, y leuando las manos en alto dice, *Sursum corda*, auisando a los circunstantes, que presto tendra en sus manos al Saluador del mundo, que esta en el cielo a la diestra de su Eterno Padre, y alli es razon que todos leuantemos nuestros coraçones, acordándonos de la venida al Altar por nuestro amor, para enriquecernos de bienes celestiales, y luego responden todos, *Habemus ad Dominum*, ya los tenemos leuantados

al Señor: miren los circunstantes si lo dicen de veras, o no, porque seria cosa vergonzosa tenerlos en esta ocasion tan dichosa, caydos a las cosas de la tierra, y bien lexos de agradar al Rey del cielo, que con tanto amor viene, y acompañado de tanta multitud de Angeles, que con tanta reuerencia le adoran, y alaban: quando vn Rey viene a vna ciudad, la gente que sale a verle tiene las pensamientos en su venida, y con el deseo que tienen de verle, dicen alli donde viene nuestro Rey, pues mas razon es que los Christianos en este tiempo tengan sus pensamientos puestos en su Saluador, y Señor Iesu Christo Rey de la gloria, que viene del cielo al Altar, por el grande amor que nos tiene, para enriquecernos de bienes espirituales.

Luego el Sacerdote exhorta, que hagan todos gracias a Dios por los beneficios que reciben de su mano, y le responden, que es muy justo, y luego el

passaceo, eta passioa, eta heriotre ayn dolore anditacoa, eta hau consideradzagun escuae alchacéduela gora erratendu, *Sursum corda*, adicematendragula fite, yduquicodue vere escuetan guregatic ambat trabaju passataçuen launa, eta ala dela arrazio dauzquigun gure viorzaç alchacoric lurretic pensacendugula, eta orocen garadela nola datorren aldarer gure amoregatic munduaren saluzallea, cerutic, gu ceruco ondafun berecera. Eta ala dembora onetan dela arrazio berce munduonetaç gauzac vtoric daucagun guçuren pensamentua launonen baytan. Respondacendute Mezan daudeneç, *Habemus ad Dominum*, ala dauzquigun considera bezate hau erratenduten nes, ala ez, çeren gauza gayzqui lizarena, eta alquelizana lizate dembora onetan ala erran, eta viorzayduquicea lurreco gauzetan, eta launoni agradacen erzayzquionetan. Considerazaçun

fidorazaçun Erreguribat datorrenean ciudadebatera. eembat gende atraconden aren yeufiera, aren baytan dauzquitela verec pensamentuac. eta deseo dutenarequi ycuileco, erratendute hara non datorren gure Erreguea: bada arrazio gucyago da Christianac dembora onetan dauzquiten veren pensamentuac ceruco Erreguea bayta ceçu baytatot cerucic gure amoregatic, eta gure onetan Aldarera, ambaçayn gneruec acompañaceç, adoracen, eta alabacenduteç.

Tratado de como

*semper
inique.*

como persona publica en nombre de todos levantando las manos en alto empujando a dar las gracias a Dios, diziendo que es digno, justo, santo, y saludable en todo tiempo, y en todo lugar, como lo hazen los Angeles, y juntados con ellos dice, *Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sababot benedictus qui venit in nomine Domini.* Asi lo han de hazer los que oyen Misa diziendole, Santo Dios Padre, Hijo, y Espiritu santo, bendito sea el que viene en el nombre del Señor, las cuales palabras se han de decir en la Misa, poniendo el espiritu en la venida que quiere hazer al Sacramento del Altar, para ser ofrecido por todos los que le quisieren ofrecer, y darle gracias, y bendezirlo por su buena venida y pedirle nos aplique el fruto de su passion, y muerte, y nos de favor, y ayuda para disponerlos para ello.

En el rato que el Sacerdote empieza a decir. *Te igitur clementissime Pater,* y le ocupa en suplicar con silencio a la Ma-

gestad

se ha de oyr Misa. 62

gestad de Dios accepte a aquel sacrificio en quanto procede de los fieles que le ofrecen: los que oyen Misa han de ofrecer el sacrificio, pero para que esto lo haga como se deve, ha de saberlo primero, que el Sacerdote que dice la Misa, ofrece el sacrificio en nombre de la Iglesia por los fieles Christianos, assi vivos como difuntos, que estan en el Purgatorio, y tambien con el Sacerdote todos los que oyen Misa ofrecen el mismo sacrificio.

Lo segundo, que se ha de saber es, con que intencion se aya de ofrecer, la intencion que ha de llevar para ofrecer el sacrificio de la Misa, ha de ser la que Christo nuestro Señor lleuó quando se ofreció el Viernes Santo en la Cruz, la primera, fue por dar contento, y agradar a su eterno Padre: assi lo hazia siempre, dezia pues Iesu Christo en su coracon quando yua a ofrecerse en la Cruz, yo me ofrezco para honra, y gloria vuestra, por daros contento, y si desta mi-

*Et omnia
circumsta-
ntium quo-
rum tibi fi-
des cogni-
ta est, &
nota deuo-
tio.*

Tratado de nola

ciac emandraz quogun, nola eguiren baytute Aynguerucc. Eta ay equi batean erratendu, *Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sababot.* Ala eguiren beardute Meza encuten dutene, erraten duola, Sandua, sandua, sandua çarade, laugoyca verdadera Ayta, eta Semca, Eta Espiritu sandua bedeyearua da lauharen, yceanean datortena. Hitz ohet erran bearditade ofreyendela nola Christo gure launab nayduen etorri cerutic Aldarera Sacramentu sandura nayduten guetec ofrecidezaten verre Ayta eternoari gracia emarent ditzotela vere etorceagatic, eta ofreyez eguiren emandraz quogun verriela, eta heriocean meregitu cizquingun ondafunae, eta digun gracia gurean partecle aparesaçeci ambar ondafun errecebeco.

Meza erratenduena asicendenean erraten, *Te igitur clementissime Pater,* Oroytz eguiren dioa Ayta eternoari vrricariofoa

en çun bearden Meza. 70

vrricariofoa den bezala, errecebedezan sacrificioa gueten partes ofrecitu nayduena. Christo fielan aldeic den beçambates guetec ayprareçabadiquoguten bezala: eta guetec egoren bayta secretuan oroytz eguiren dioa laugoycaru vicien gatic: demora onetap Meza encuten duenac beardu vere partecle Sacerdotearu qui batean ofrecitu sacrificioa: bayta hau ongui eguiren çaquin bearda lembicicoñicete Meza erralloac. Elizaren yconpan ofrecideneola Meza co sacrificioa Christo sub vici dizen gatic: eta purgatorioan dauden animen fauoretan: eta Meza erratenduena çun batean ofrecion dugun sacrificio huravera Meza ongui duen guetec. Bigarren çaquin beardenada çen intencioequi bearden ofratu, irurgarrena nola bearden ofratu intencioa den bezanbates, çamo bearda Christo gure launac Orcillare Sanduan Gurece Sanduan

Tratacenda nola

duan ofrecitucnean eramo çuena
yzandu baycen vere Ayta eternoa
contenu ematecagatic , cioayene
bada Gurutzean ofrecicera,cio, ver
viorcean,ni ofrecicen naiz çuri cont
tu ematecagatic, eta ene heriotce
ezpalidi atra berce pronechuric bay
cic çuri contenu emateca,eta çure vo
rondatez eguitca: manera onetan ve
rean ofrecitucninza oray ofrecicen
naycen bezala.

Bigarfen intencio Christo gure lau
nac eramo çuena joan cencan Calua
rioso oyanera mundugueia gatic ofre
cicera,yçanducen graciac ematecaga
tic vere Ayta eternoari , guciey
eguitendizquioten ondafunes : ce
sien baytatic , yturri batic bezala
baytaoz guciac ala Ayngueruey no
la guiconey , eta creatura guciey
eguitendizquiotenac , eta jaquinica
gure gucien baytan , eta Ayngue
ruetan ezrela caudaleric conueni si
raden graciac launoni emateco , nay
cituen

ençun bearden Meza. 71

çuena gure saltac cumpliu. Eta ala
gucien gatic eman , eta gocien par
tes alabaen ; eta ala cio vere vior
cean Iesu Christoc. Ene Ayta eternoa
nic ofrecicendrazut sacrificio hau
guciey eguindizquiotezun , eta egui
tendizquiotezun ondafun ; eta mer
ceden gatic, eta gucien partes alaba
en çaytur. Argatic deycenda sacrifi
cio hau alabaçalco sacrificio.

Irurgarren intencioa gure launac
eramoçuena gurutzean ofrecicera joa
nean , yzanducen gure gure beca
nen gatic zorguinduen zor gucias
vere Ayta pagatecagatic, eta aren me
llos guciac barçacizan, eta ala cio gu
nuzera cioayenean ofrecicera vere
viorcean : ene Ayta eternoa nic ofre
cicendrazquicur neure trabaju gu
ciac, neure odola, bayraqicu cembac
balio duen, eta neure vicia, ene amo
teacatic barçadrazquiotecun beca
tatiey , veren becañac , eta ayen
gatic çorçaysuzten çor gucies paga
çaytecen,

Tratacenda nola

çue nayduçun beçala viciceco, eta y
ceco, eta neure arimaren, etçayen, mu
duaren, araguiaren, eta demonioaren
contra beti vitoriarequi araceco. In
daçu alauer launa ofafuna, hazienda
eta contenu, eta mundubnetaco ber
ce ondafunac çure honraco, eta feru
çuco, eta ene arimaren onetan dirade
nac.

Alauer otoy eguiten drauçut, v
cari çaytecen çeure Eliças, Christo fi
les, çeynen burua bayta Ayta Sandua
ceynec governacen baytitu, conserua
dezaçun, eta barrayadedin mundo go
cian , eta libra dezaçun gayz guciet
ric. Eta Ayta Sanduari çinoçu fauor
eta gracia , ongui Eliza governaceco
eta vere oficioa ongui eguiteco : eta
alauer verce aren manuaren azpian
dauden Perladoey, eta edoçeyni, bay
tu cargu , eta cuydado arimen salua
cioas, acortadeçatè norc vere aurqui
cean, cargua, eta obligacioa duten be
zala ongui eguiteco.

Alauer

ençun bearden Meza. 76

Alauer otoy eguitendrauchut gure
Erreguerengatic den çure ceruicaria
eguindeçan çure gogara, eta ceruiza
çanyçan ongui, eta gouernadiçan vere
ere ynuc ongui. Alauer berce Prin
cipe Christo diraden guciec : eta den
ayhen arcean baquea, eta concordia,
çue nayduçuna bayta eguiaçcoa : eta
emandrazotecun vitoria Elizaco etçay
en contra.

Alauer otoy eguitendrauchut Iue
zen, eta Republica gouernacen dute
nec eguindezaten iusticia ongui, arra
cioaren conformac oficioa, eta cargu
duten bezala.

Alauer ofrecicendrauchut ene Ayta,
eta Ama gatic, Ayden, Adisquiden, eta
ondafun eguillen gatic, barçadraz
quiotecun veren becañac, eta egui
diçaçun çeure ceruicaria hondafun
guzian medracen diuçala, eta çure
borondatez dedean dramazquicun
gloriara.

Alauer otoy eguitendrauchut, y de
K 4 qui

EL TRATADO DE OIR MISA EUSKÉRICO

Pero vayamos a analizar someramente la prosa vasca de este TRATADO de Beriayn, que es similar a la que usa el autor en la otra obra euskérica *DOCTRINA CHRISTIANA*, de la que dimos noticia en el trabajo citado, junto a la de los Manuscritos de *Lizarraga, párroco de Elcano*, a principios del XIX.

Estos seis gruesos Sermonarios del último, la *APEZENDACO* de Elizalde de Muzqui (Guesalaz) y algún Vía-crucis y Novenario, del mismo dialecto, conservan más fielmente que BERIAYN las características del Alto-navarro meridional.

Los tres Sermonarios del Archivo de Navarra, los otros tres de la Biblioteca del Seminario, del prolífico escritor vasco de Elcano, junto a algún Catecismo publicado en la Revista EUSKERA (1960) son los textos que el estudioso puede consultar hoy.

Las características de la prosa de BERIAYN se resumen así : Permuta de la desinencia modal -z por la silbante -s : / *erraten dute fines* (finez) / *gucien partes* (partez) / *Christo gure iaunas* (jaunaz) / pero conservando sin permuta otras -z terminales : / *ala ez* / *hitz* / *otoytz* /.

Emplea la aspirada -h- sin mucha fijeza ; -*magobec* - *hitz obec* - pero - *bau nola den* - *hura* - *horduan* - /.

Omite la vocal eufónica entre -d- y -r- y entre -t- y -r- ; / *ofrecicen drauzquizut* (derauzkizut) / *atra* (atera) / *batre* (bat ere) / *bapedra* (bat bedera) /.

Distingue siempre, lo mismo que los demás escritores de este intrigante dialecto, el activo en -ec / *eguiten baytute Aingueruec* / *abisacen ditu, guciac graciac eman drazquioten Iaunari* / del pasivo plural en -ac / *Aingueruac* / *guciac* /.

Usa el genitivo en lugar del nominativo, como hoy los vasco-franceses / *aren ycustera* - en lugar de nuestro / *ura icustera* /.

Suprime la final -n, tanto en la desinencia de pretérito / -zue / -ze / tuvo-fué / diferenciando así la oración de relativo / *ikusi zuen etxea* = la casa QUE vió / .- Igualmente (aunque Beriayn no sigue esta regla tan estrictamente como Lizarraga y Elizalde) suprime la -n del sufijo -kin / *sacerdotearequi* - *dutenarequi* - / y de *egu* por *egun* = hoy.

Esta característica se observa igualmente en el dialecto aizcoano.

Una característica del dialecto navarro-meridional constante desde Beriayn, Elizalde y Lizarraga de Elcano, hasta los Sermonarios (en los de Ezcabarte menos) y demás textos manuscritos, es la deformada sintaxis de las oraciones subordinadas y de relativo, que siguen el orden de la caste-

ANGEL IRIGARAY

llana. Nos permitimos dar un ejemplo de la prosa de BERIAYN, en grafía moderna : junto a unas líneas nuestras en que resalta el defecto citado :

<i>Eskuak altxatzen dituela gora erra ten du SURSUM CORDA aditzera ematen draugula fite, idukiko duela bere eskuetan guregatik anbat traba- ju pasatu zuen Iauna.....</i>	<i>.....Eskuak gora altxatzen dituela sursum corda erraten du, gure gatik anbat trabaju pasatu zuen Iauna be- re eskuetan fite idukiko duela adi- tzera ematen draugula.....</i>
---	--

*.....eta ala dela arrazio dauzkigun gure biotzak altxaturik lurretik pen-
satzen dugula, eta oroitzen garadela nola datorren aldarera gure amorekatik
munduaren salbatzalea zerutik, gu zeruko ondasunex betetzera.....*

*.....Mezaren azkenean erraten da Iuandone Iuanes Ebangelistaren
Ebangelioa non baitaude eskribaturik itz ohek.....*

*.....Cesariok kontatzen du peregrino bat zerizola Vinando juan zela
berze lagun batzueki erromerian Ierusalena gertatu zen eze Ierusalena eldurik
onen lagunek Meza entzun eta determinatu zuten partitzera Bazkoa Erresu-
rrekiokoaren egunean, Vinandok erran zioten laguneri, egun Bazkoa eguna
da, arrazio da ...egun sandu onetan gauden emen, eta Meza, entzun
dizagun.*

La versión castellana de estos trozos puede leerse en las copias de las págs. 61 y 113. — Este dialecto que era a principios del siglo pasado el más dilatado del *euskera*, según el Pr. Bonaparte, pues se extendió desde Roncesvalles hasta el Sur de Estella y Tafalla, está hoy recluido a pocos lugares de los Valles de Esteribar, Erro y algún otro.

A. IRIGARAY

de la Academia de la L. Vasca